

Ladinische Kultur und ladinisches Schulamt

Cultura e intendenza scolastica ladina

Das Ressort Ladinische Kultur und Ladinisches Schulamt umfasst:

- die Abteilung ladinische Kultur und ladinisches Schulamt
- eine Kindergartendirektion
- vier Schulsprengeldirektionen
- drei Oberschuldirektionen
- die Stabstelle
- das Schul- und das Kindergarteninspektorat
- die Dienststelle für Integration und Schulberatung
- die pädagogischen Dienste für Gesundheitserziehung, Schulsport, Schulprojekte und Mehrsprachigkeit

Il Dipartimento intendenza scolastica ladina comprende:

- la Ripartizione cultura e scuola ladina
- 1 direzione di scuola dell'infanzia
- 4 direzioni comprensive di scuola elementare e media
- 3 direzioni di scuola secondaria di 2° grado
- la Segreteria dipartimentale
- l'Ispettorato scolastico e l'Ispettorato delle scuole d'infanzia
- il Servizio integrazione e consulenza scolastica
- il Servizio progetti pedagogici, il Servizio per l'educazione alla salute, il Servizio sport scolastico, il Servizio progetti scolastici ed il Servizio promozione del plurilinguismo

Schuldirektionen

- eine Kindergartendirektion für beide ladinischen Täler mit 17 Kindergärten
- vier Schulsprengeldirektionen, zwei für das Gardertal und zwei für Gröden mit insgesamt 15 Grundschulen und fünf Mittelschulen
- drei Oberschuldirektionen, welche vier Oberschulen umfassen

Direzioni scolastiche

- 1 direzione per le scuole materne per entrambe le valli ladine con 17 scuole materne
- 4 direzioni di istituti comprensivi, due per ciascuna vallata, con 15 scuole elementari e 5 scuole medie
- 3 direzioni di istituti di 2° grado, con 4 istituti

Arbeitsschwerpunkte

Im Jahr 2010 wurden, neben der regelmäßigen Tätigkeit zur Verwaltung und Entwicklung des ladinischen Bildungswesens, folgende herausragende Ziele erreicht:

Punti essenziali

Durante l'anno 2010 sono stati approfonditi, oltre all'amministrazione ordinaria ed all'attività di consulenza, i seguenti obiettivi principali:

- Ausarbeitung des Schulverteilungsplans der Oberschulen;
- Ausarbeitung der Rahmenrichtlinien für die Ladinischen Oberschulen;
- Errichtung eines Dienstes für die Förderung der Mehrsprachigkeit und Umsetzung gezielter Maßnahmen für das Förderprogramm;
- Beratung und Unterstützung der Bildungsinstitutionen bei der Umsetzung der Rahmenrichtlinien für Kindergärten und Grund- und Mittelschulen;
- Förderung der ladinischen Sprache und Kultur.
- Elaborazione del piano di distribuzione territoriale degli istituti superiori ladini;
- Elaborazione delle indicazioni provinciali per gli istituti superiori ladini;
- Istituzione di un servizio per la promozione del plurilinguismo ed attuazione di misure specifiche di intervento;
- Consulenza e collaborazione con gli istituti scolastici nell'attuazione delle indicazioni provinciali per le scuole dell'infanzia, primarie e secondarie di primo grado;
- Promozione della lingua e cultura ladina.

Verwaltung Lehrpersonal**Amministrazione personale docente**

Grundschule Scuola elementare	
Errichtung und Veröffentlichung von Landesranglisten - Klassenlehrer Istituzione e pubblicazione delle graduatorie provinciali - Insegnanti di classe	52
Errichtung und Veröffentlichung von Landesranglisten - Religionslehrer Istituzione e pubblicazione delle graduatorie provinciali - Insegnanti di religione	5
Lehrpersonen mit befristetem Arbeitsvertrag Contratti di lavoro a tempo determinato	69
Verlängerungen von befristeten Verträgen Proroghe di contratti a tempo determinato	32
Behandlung von Gesuchen Evasione di domande	128
Laufbahndekrete und Einstufungen: nationaler Kollektivvertrag Decreti di ricostruzione carriera e inquadramento del contratto collettivo nazionale del lavoro	125
Maßnahmen -Reduzierung der Unterrichtszeit Pratiche riguardanti la riduzione dell'orario d'insegnamento	13
Provisorische Zuweisungen Assegnazioni provvisorie	18
Stellen, Stellenplan Posti in organico	157
Versetzungen Mobilità	4
Dekrete für die Zuweisung der Landeszulage betreffend die 2. oder 3. Gehaltsstufe mit befristetem Vertrag Decreti di attribuzione dell'indennità provinciale corrispondente alla 2 o 3 posizione contratto determinato	15
Dekrete für die Zuweisung der Landeszulage betreffend die 2. oder 3. Gehaltsstufe mit unbefristetem Vertrag Decreti di attribuzione dell'indennità provinciale corrispondente alla 2 o 3 posizione stipendiale ruolo	11
Zuweisungsdekrete der erhöhten Landeszulage an Lehrpersonal mit 15 Jahren effektivem Dienst Decreti di attribuzione della maggiorazione dell'indennità provinciale per 15 anni di effettivo servizio	5
Dekrete für die Zuweisung der Zwei- Dreisprachigkeitszulage Decreti di attribuzione dell'indennità di bi- trilinguismo	32
Abschluss von Verträgen mit abkommandiertem Lehrpersonal Stipulazione di contratti personale comandato	2
Maßnahmen betreffend die Art. 13 und 14 von LKV 26.11.2002 (Sabbatjahr) Pratiche riguardanti gli articoli 13 e 14 del CCP 26.11.2002 (anno sabbatico)	1
Dienstbescheinigungen des aus dem Dienste getretenen Lehrpersonals Attestati di servizio per docenti cessati per dimissione	1

Landesschulrat - Einberufung und Protokolle Plenum Consiglio scolastico Provinciale - convocazione e verbali Plenum	2
Landesschulrat - Einberufung und Protokolle ladinische Sektion Consiglio scolastico Provinciale - convocazione e verbali sezione ladina	5
Arbeitsgruppe SAP Gruppo di lavoro SAP	18

Mittel- und Oberschulen Scuole secondarie	
Behandlung von Gesuchen Evasione di domande	156
Stellenzuweisung im Stellenplan durch den Abschluss unbefristeter Arbeitsverträge Assegnazioni di posti nell'organico mediante la sottoscrizione di contratti a tempo indeterminato	0
Provisorische und endgültige Ranglisten Graduatorie provvisorie e definitive	52
Dekrete für Gewährung von Zulagen und Gehaltserhöhungen - KVS Decreti di attribuzione di indennità e maggiorazioni - CCP	83

Andere Bereiche Altri settori	
Stellen im Plansoll der Sekundarschulen Posti negli organici delle scuole secondarie	161
Dekrete Prüfungskommissionen Provvedimenti commissioni d'esame	106
Dekrete Laufbahnen, Versetzungen, Lehrstuhlübertritte Decreti di carriera, trasferimenti, passaggi di cattedra	103

Schulsport

Teilnahme der ladinischen Schulen an Sportveranstaltungen, welche von der Dienststelle für Schulsport organisiert worden sind.

Sport scolastico

Partecipazione da parte delle scuole ladine alle manifestazioni sportive organizzate dal Servizio sport scolastico:

Sportveranstaltungen: Grund-, Mittel- und Oberschulen Manifestazioni sportive: Scuole elementari, medie inferiori e superiori	Teilnehmer partecipanti
Die ganze Klasse läuft Tutta la classe corre	62
Landesmeisterschaft im Klettern Campionato provinciale di arrampicata	14
Fußballturnier Torneo di calcio	38
Landesmeisterschaft im Floorball Campionato provinciale di Floorball	18
Landesmeisterschaft Schwimmen Campionato provinciale nuoto	34
Landesmeisterschaft im Schach Campionato provinciale di scacchi	25
Bezirksmeisterschaften Schi Alpin Campionati distrettuali di sci alpino	119

Landesmeisterschaften Schi Nordisch Campionato provinciale di sci nordico	23
Landesmeisterschaft Snowboard Campionato provinciale di snowboard	13
Landesmeisterschaft Rodeln Campionato provinciale di slittino	22
Landesmeisterschaft Tennis Campionato provinciale di tennis	20
Bezirksmeisterschaften Leichtathletik Campionati distrettuali di atletica leggera	280
Landesmeisterschaft im Querfeldeinlauf Campionato provinciale di corsa campestre	24

Darüber hinaus wurden folgende Tätigkeiten organisiert:

- Wintersportwettkämpfe (Rodeln, Schiennen, Snowboard und Langlaufen) der Grund-, Mittel- und Oberschulen von Gröden
- Segelkurs für die Oberschulen von Gröden
- Schwimmkurs für die Grundschulen des Gröden-
tales und Gadertales
- Sportwoche in Lignano mit den Schülern der
Oberschulen und einer Klasse der Grundschule.

È stato inoltre organizzato:

- Gare invernali (slittino, slalom, snowboard e sci nordico) delle scuole elementari, medie e superiori della Val Gardena
- Corso di vela scuole superiori della Val Gardena
- Corsi di nuoto per gli alunni delle scuole elementari della Val Gardena e Val Badia
- Settimana sportiva a Lignano con la partecipazione degli alunni delle scuole superiori e di una scuola elementare

Schulinspektorat

Die Inspektorin für den Kindergarten und jene für die Schule haben durch ihren Einsatz in ihrem ersten Arbeitsjahr den Kindergarten und die Schule bei der Umsetzung ihres Bildungsauftrages unterstützt und begleitet.

- Einen Schwerpunkt stellt die Unterstützung bei der Umsetzung der genehmigten Rahmenrichtlinien in der jeweiligen Bildungsstufe dar. Es wurden in Arbeitsgruppen Schwerpunkte definiert und ausgearbeitet.
- Leitung der Arbeitsgruppen für die Erstellung der Rahmenrichtlinien des Landes für die ladinischen Schulen der Oberstufe (in Zusammenarbeit mit dem Inspektorat des deutschen Schulamtes)
- Ein besonderes Augenmerk gilt dem Konzept der Mehrsprachigkeit im ladinischen Kindergarten und in der ladinischen Schule. Die integrierende Mehrsprachendidaktik erfordert kontinuierliche

Ispettorato scolastico

Le Ispettrici rispettivamente per la scuole dell'infanzia e per gli altri ordini di scuola hanno nel loro primo anno di attività sostenuto ed accompagnato le rispettive istituzioni scolastiche nell'attuazione del loro compito formativo istituzionale. Nello specifico si rilevano questi ambiti ed attività durante l'anno 2010:

- Impegno è stato profuso nell'attuazione delle indicazioni provinciali per i singoli ordini di scuola dirigendo gruppi di lavoro che hanno elaborato obiettivi e curricoli specifici.
- Direzione dei gruppi di lavoro per l'elaborazione delle indicazioni provinciali per la scuola secondaria di secondo grado delle località ladine (in collaborazione con l'Ispettorato per le scuole di lingua tedesca)
- Un obiettivo particolare è rappresentato dal progetto di promozione del plurilinguismo nelle scuole di ogni ordine e grado delle località ladine. L'educazione linguistica integrata come caratteri-

Begleitung und Evaluation der Ergebnisse. Die drei Schulstufen wurden bei der Einführung des Europäischen Sprachenportfolios unterstützt.

- Es wurde ein neues Eingliederungsprojekt für die kleinsten Kinder im Kindergarten auf Anregung der Inspektorin erarbeitet und umgesetzt.
- Es wurden Treffen abgehalten um den Übergang vom Kindergarten in die Grundschule im Hinblick auf die Mehrsprachigkeit zu verbessern.
- Es wurden Initiativen und Maßnahmen zum Aufbau von Unterrichtsentwicklung sowie einer neuen Lernkultur in die Wege geleitet.
- Zur Umsetzung der staatlichen Bestimmungen wurden Kontakte zum Unterrichtsministerium geknüpft.
- Die Zusammenarbeit mit der Universität stellt ebenso einen Schwerpunkt dar sowie die Kontaktaufnahme mit anderen Bildungsinstitutionen im In- und Ausland.
- Es wurden unterschiedliche Fortbildungskurse und ein Lehrgang angeregt und konzipiert.
- Es wurde in der Fortbildungskommission des Ladinischen Pädagogischen Instituts mitgearbeitet.
- Es wurde eine Veranstaltung für die pädagogischen Fachkräfte in den ersten Arbeitsjahren gehalten.
- Es wurde eine dreitägige Tagung zum Thema „La metodologia del CLIL nella scuola dell'infanzia e nelle prime classi della scuola primaria“ in St. Ulrich im Rahmen des nationalen Projekts „Local lingue infanzia“ in Zusammenarbeit mit dem Ladinischen Pädagogischen Institut organisiert.
- Es wurde die Bewertung der Führungskräfte des Kindergartens und der Schule durchgeführt.
- Teilnahme der Schulinspektorin als Kommissionsmitglied am Wettbewerb für Schulführungskräfte.
- Es fanden Beratungsgespräche und Konfliktlösungsgespräche mit Führungskräften, Lehrpersonen und pädagogischen Fachkräften sowie mit Eltern statt.
- Es wurde in verschiedenen Kommissionen und Gremien mitgearbeitet.
- Es wurden Netzwerke mit anderen sprachlichen Minderheiten geknüpft.
- Es fand ein Austausch mit den anderen beiden Bildungssystemen des Landes statt.

stika specifica abbisogna di sostegno specifico e monitoraggio in itinere. La scuola primaria e secondaria hanno ottenuto sostegno nell'attuazione del portfolio linguistico europeo.

- Su proposta dell'Ispettrice è stato elaborato un progetto specifico per l'accoglienza e l'inserimento iniziale delle bambine e dei bambini più piccoli nella scuola dell'infanzia.
- Si sono svolti incontri per ottimizzare la continuità fra scuola dell'infanzia e scuola primaria nell'ottica dell'alfabetizzazione plurilingue.
- Sono stati ideati progetti ed avviate iniziative con l'obiettivo del miglioramento dei processi educativi di apprendimento, di formazione e della didattica nelle scuole.
- Sono stati instaurati rapporti di collaborazione con il M.I.U.R. di Roma per l'attuazione delle normative statali.
- Un altro obiettivo è dato dalla collaborazione con l'Università come pure nei rapporti e contatti con altri Istituti di formazione sul territorio nazionale e all'estero.
- Sono stati ideati e programmati diversi progetti e corsi di formazione.
- Si è offerta la collaborazione all'interno della commissione per l'aggiornamento e la formazione del personale docente e dirigenti all'interno dell'Istituto pedagogico ladino.
- Si è tenuta una formazione introduttiva per il personale pedagogico delle scuole dell'infanzia.
- Si è organizzato in accordo con l'Istituto pedagogico ladino un convegno di 3 giorni a Ortisei sulla metodologia CLIL nella scuola dell'infanzia e nel primo biennio della scuola elementare all'interno del progetto nazionale „Local lingue infanzia“.
- È stata effettuata la valutazione dei dirigenti scolastici e della direttrice delle scuole dell'infanzia.
- Partecipazione dell'Ispettrice al concorso per i nuovi dirigenti scolastici in qualità di membro della commissione.
- Furono svolte mediazioni in caso di conflitti e consulenze a dirigenti, personale docente e a genitori.
- Si è collaborato in diverse commissioni ed organi istituzionali.
- Si è rafforzato il lavoro in rete con altre realtà di minoranze linguistiche.
- Si è cercato il contatto e la collaborazione con gli altri due sistemi formativi provinciali.

- Die Inspektorinnen haben selbst Fortbildungskurse für die eigene professionelle Entwicklung besucht.

- Le Ispettrici hanno partecipato a vari corsi di formazione per affinare le proprie competenze professionali.

Schulberatung und Integration

Im Jahr 2010 bestanden die Kernaufgaben der Dienststelle für Schulberatung und Integration in den Bereichen Beratung, Begleitung und Information bei sozialpädagogischen, pädagogischen, didaktischen und integrationsspezifischen Fragestellungen.

Schwerpunkte waren die Unterstützung von Entwicklungsprozessen von Kindern und Schüler/Schülerinnen im Kindergarten und in der Grundschule; die Unterstützung der Zusammenarbeit von Kindergarten/Schule/Dienste und Familie; die Beratung bei Verhaltensauffälligkeiten, bei Mobbing und Bullying; die Organisation der Sprachförderungsmaßnahmen für Kinder und Schüler/Schülerinnen mit Migrationshintergrund.

Ein weiterer Schwerpunkt der Dienststelle war die Projektleitung des Organisationsentwicklungsprozesses des gesamten Ladinischen Schulamtes.

Weiters hat die Dienststelle an einem Grundtvig-LLP-Programm der EU teilgenommen, mit dem Titel „Ansätze für die Förderung der sozialen und interkulturellen Kompetenzen“.

Die Mitarbeit an der Redaktionstätigkeit der Schulzeitschrift „Aules“ wurde fortgeführt.

Im Schuljahr 2010/2011 wurde die Leitung der institutionsübergreifenden Arbeitsgruppe (GLIP) von der Dienststelle wieder übernommen.

Die Leitung verschiedener Arbeitsgruppen fand in diesem Jahr ihre Fortsetzung:

- Arbeitsgruppe für Integration am Ladinischen Schulamt
- Arbeitsgruppe für Integration auf Bezirksebene
- Verschiedene Arbeitsgruppen auf Schul- und Kindergartenstufe
- Arbeitsgruppen auf Landesebene

Ein weiterer wichtiger Aufgabenbereich lag im Verwaltungsbereich, wie in der Erarbeitung der Stellen-

Servizio psicopedagogico

Nell'anno 2010 il servizio psicopedagogico ha di nuovo svolto primariamente un'attività di consulenza, informazione ed assistenza in questioni socio-pedagogiche, didattiche e di integrazione scolastica degli alunni e delle alunne con disabilità.

Compiti centrali sono stati il sostegno nei processi di sviluppo di bambini della scuola dell'infanzia e della scuola elementare; la promozione della collaborazione scuola-famiglia-servizi; la consulenza in casi di problematiche di comportamento, di mobbing e bullismo e l'organizzazione di attività di promozione linguistica per alunni e alunne e stranieri.

Un'ulteriore attività fondamentale del Servizio è stata quella della coordinazione del processo di riorganizzazione dell'Intendenza ladina.

Un ulteriore focus è stato posto sull'adesione ad un programma LLP Grundtvig, assieme ad altri 5 partner europei, dal titolo: "Approcci per la promozione delle competenze sociali ed interculturali".

È continuata la collaborazione con il comitato di redazione della rivista scolastica "Aules".

Da inizio anno scolastico 2010/2011 il Servizio fa capo al gruppo di lavoro interistituzionale per l'integrazione GLIP.

Il Servizio psicopedagogico ha proseguito nella conduzione di vari gruppi di lavoro:

- Gruppo di lavoro per l'integrazione a livello di Intendenza
- Gruppo di lavoro per l'integrazione a livello distrettuale
- Vari gruppi di lavoro a livello di scuola e di scuola dell'infanzia
- Gruppi di lavoro a livello provinciale

Una parte notevole del lavoro è stato di carattere amministrativo, come l'elaborazione dell'organico

pläne für die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen für Integration und Integrationslehrer und Integrationslehrerinnen; in der Durchführung der Stellenwahl der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen für Integration; die Kontakte zu den anderen Dienststellen für Integration, der Berufsbildung und den Fachdiensten der Sanitätseinheit.

delle collaboratrici e dei collaboratori all'integrazione, nello svolgimento della scelta del posto da parte delle collaboratrici e dei collaboratori all'integrazione; la cura dei contatti con gli altri servizi psicopedagogici delle Intendenze, con la Formazione professionale e con i Servizi dell'ASL.

Dienststelle für Schulprojekte

Die Dienststelle für kreative Projekte im Ladinischen Schulamt hat folgende Aktivitäten erdacht, koordiniert und ausgeführt:

- Organisation der Veranstaltung für die Sensibilisierung europäischer Themen „**Key to Europe 3**“
- Organisation des **Schülerkonzertes** des Südtiroler Jugendsymphonieorchesters in Zusammenarbeit mit dem IME in Gröden
- Organisation des Musical „**Der Traum vom Glück**“ - in Zusammenarbeit mit dem Sorbischen Ensemble (Deutschland) - für die Grundschulen und Mittelschulen
- Vorbereitung des Programms „ins Theater heute“ für das Jahr 2011 in Zusammenarbeit mit dem „Teatro Stabile Bolzano“
- **Theaterwerkstatt** für Grund- und Mittelschule
- Organisation von Musiktherapieseminaren: „**Musiktherapie und Rhythmus**“
- Organisation und Erarbeitung von aufbauenden **Volkstanzkursen** an Kindergärten, Grund- und Mittelschulen
- Organisation der pädagogischen Messe „**Di dla scola ladina 2010**“
- Koordination des Projektes „**Ert y Artejanat tla Ladinia**“
- „**Les stories valoriseia l'interculturalité**“ - interkulturelle Erziehung (Wettbewerb)
- Koordination des Wettbewerbes „**Dolomites. Patrimone dl'umanità**“ für Schüler und Schülerinnen
- Sensibilisierungsaktion im Rahmen des **LLP Programms**

Servizio per i progetti scolastici

Il servizio progetti dell'Intendenza scolastica ladina ha ideato, coordinato o realizzato le seguenti iniziative:

- Organizzazione della giornata di sensibilizzazione per l'Europa „**Key to Europe 3**“
- Organizzazione di un concerto, in collaborazione con il IME, di un **concerto per scolari** dell'orchestra sinfonica giovanile dell'Alto Adige
- Organizzazione del musical: „**Der Traum vom Glück**“, in collaborazione con la "Sorbisches Ensemble" (Germania), di un musical dedicato agli alunni e alle alunne delle scuole primarie e superiori di primo grado
- Predisposizione delle attività teatrali per l'anno 2011 in collaborazione con il Teatro Stabile di Bolzano
- **Laboratori teatrali** per le scuole primarie e secondarie di I grado
- Organizzazione di seminari di pedagogia musicale „**Musiktherapie und Rhythmus**“
- Organizzazione ed elaborazione di corsi di **danza popolare** base - perfezionamento per gruppi di scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado
- Organizzazione della fiera pedagogica „**Di dla scola ladina 2010**“
- Ideazione e coordinamento del progetto „**Ert y Artejanat tla Ladinia**“
- „**Les stories valoriseia l'interculturalité**“ - educazione all'interculturalità (concorso)
- Coordinamento del concorso letterario per alunni e studenti: „**Dolomites. Patrimone dl'umanità**“
- Azioni di sensibilizzazione nell'ambito del **Programma LLP**

- **Zeitschrift Aules** (Redaktionsmitarbeit)
- Mitarbeit an der Organisation des Wettbewerbes „**Leistungen belohnen und sichtbar machen**“ von der Stiftung Südtiroler Sparkasse
- Redaktionsmitarbeit des Tagesbuches DAI (**diario, ajënda, info**)
- Koordination der Fortbildung und Bindeglied zwischen Schule - Ladinische Museen im Bereich Museumspädagogik: „**mparé tl museum**“
- Organisation und Begleitung der **English Summercamp**: Kunst- und Theaterwerkstätte in Gröden und im Gadertal für Grund- und Mittelschüler
- Beistand und Koordination des **Landesbeirates der Eltern** und dem **der Schüler**
- Organisation und Begleitung der **Sorbischen Delegation** (aus Deutschland) während des Aufenthaltes im ladinischen Südtirol
- Teilnahme an verschiedenen **Arbeitsgruppen in Vertretung des Ladinischen Schulamtes**
- **Rivista Aules** (collaborazione redazionale)
- Collaborazione al concorso "**Leistungen belohnen und sichtbar machen**" della Fondazione Cassa di Risparmio
- Collaborazione per la redazione del diario DAI (**diario, ajënda, info**)
- Coordinazione dell'aggiornamento e persona di contatto tra scuole e musei ladini nell'ambito della pedagogia museale "**mparé tl museum**"
- Organizzazione e accompagnamento degli **english summercamp**: workshop di teatro e d'arte nelle valli Gardena e Badia per alunni alunne di scuola primaria e secondaria di primo grado
- Assistenza e coordinazione aggiornamento per la **Consulta provinciale dei genitori delle scuole ladine**
- Organizzazione e accompagnamento della visita della **delegazione delle scuole di lingua minoritaria sorba (Germania)**
- Partecipazione a diversi **gruppi di lavoro quale rappresentante dell'Intendenza scolastica Ladina**

Dienststelle für Gesundheitserziehung in den Schulen

Die Dienststelle für Gesundheitserziehung legt den Kindergärten und Schulen, im Einklang mit dem Assessorat für Gesundheitswesen, ein Programm gesundheitsfördernder Schwerpunkte vor. Vor Ort unterbreitet die Dienststelle Vorschläge für gezielte Projektideen, setzt sich mit Direktor und Direktorinnen, Lehrpersonen und Eltern zusammen, hilft den Lehrkräften bei der Planungsarbeit, vermittelt Referent und Referentinnen, verteilt die für diese Initiativen zur Verfügung stehenden Ressourcen und plant die Durchführung von Fortbildungsangeboten.

Eine enge Zusammenarbeit besteht mit den verschiedenen Diensten des ladinischen Schulamtes und Pädagogischen Institutes, mit den gleichnamigen Dienststellen des deutschen und italienischen Schulamtes, mit den Sozialsprengeln und anderen Organisationen in den ladinischen Tälern und auf Landesebene, die ihre Tätigkeit in der Gesundheitsförderung angesiedelt haben. Die Dienststelle für Gesundheitserziehung beteiligt sich am Programm der Präventionsgruppe des Sanitäts- und Sozial-

Servizio per l'educazione alla salute nelle scuole

Il Servizio per l'educazione alla salute elabora e propone alle scuole dell'infanzia e di ogni ordine e grado, in sintonia con le linee guida dell'Assessorato alla Salute, un programma unitario con i temi principali di promozione alla salute. Sul territorio detto servizio lancia delle idee per progetti in materia, incontra presidi, insegnanti e genitori, aiuta nella programmazione, procura su richiesta relatori e relatrici, ripartisce le risorse messe a disposizione per i progetti e propone iniziative di aggiornamento.

Questo Servizio collabora attivamente con gli altri servizi dell'Intendenza scolastica ladina e dell'Istituto pedagogico e con i Servizi di educazione alla salute delle altre intendenze scolastiche, con i Distretti sanitari e quelle organizzazioni nelle valli ed in provincia che svolgono la loro attività nel campo della promozione della salute. Partecipa al programma del gruppo di prevenzione "Odèi la vita" presso il Distretto sanitario in Val Badia e collabora nella esecuzione di progetti dell'Assessorato alla Salute

sprengels Pikolein „Odèi la vita“ und arbeitet zusammen mit dem Assessorat für Gesundheitswesen in der Unterstützung von Studien wie HBSC-Untersuchung, Alkohol- und Tabakprävention und Ernährungsüberwachung in den Schulen.

Die wichtigsten Tätigkeiten, die von dieser Dienststelle im Jahr 2010 unterstützt bzw. durchgeführt wurden, lassen sich folgendermaßen zusammenfassen:

- Fortbildungsveranstaltungen für Lehrkräfte:
 - Soziales Lernen (schulintern)
 - Volkstanz formt einen Kreis und verbindet die Hände
 - Traditionelles Tanzen durch Volkstänze
- Projektinitiativen in einzelnen Schulen.

Zum Tätigkeitsrahmen dieser Dienststelle gehören außerdem verschiedene Aufträge, die ganz unterschiedliche Einsatzformen erfordern. Es geht vor allem um eine Vertretungsfunktion in mehreren Arbeitsgruppen und um die Koordinierung von schulübergreifenden Initiativen und Projekten. Moderationsfähigkeit und eigene Referententätigkeit ist dabei in manchen Bereichen gefragt.

come lo studio HBSC, la prevenzione alcol e tabacco e la sorveglianza nutrizionale.

Le attività organizzate e/o sostenute da questo Servizio nel 2010 possono riassumersi nel modo seguente:

- Formazione per insegnanti:
 - Competenze sociali (aggiornamento interno)
 - Ballo popolare per formare un cerchio ed unire le mani
 - Imparare il ballo tradizionale tramite i balli popolari
- Iniziative progettuali a livello di singole scuole.

Questo Servizio svolge inoltre diverse mansioni che richiedono modi di intervento diversificati. Si tratta innanzitutto di funzioni rappresentative in molteplici gruppi di lavoro e di coordinamento per iniziative e progetti a livello parascolastico. In questo ambito si richiede volentieri la capacità di moderazione ed una propria attività da relatore.

Religionsinspektorat

Auch im Jahr 2010 stellten die Koordinierung und Planung des Religionsunterrichtes die Hauptaufgabe dar, ebenso die Mitarbeit mit den Diensten des Schulamtes und die Zusammenarbeit mit der Diözese.

Wichtig waren die gemeinsame Planung und Besprechung der neuen Curricula mit den Religionslehrern sowie Beratung und Begleitung. Verschiedene Klassenbesuche und Inspektionen gaben Einblick in das religiöse Unterrichtsgeschehen. Mehrmals hat sich die Kommission für den Religionsunterricht getroffen, die Rahmenrichtlinien für die Oberstufe wurden besprochen. Mit den Dekanaten wurde zusammengearbeitet. Das Jahresthema der Diözese „Wir glauben, darum reden wir“ wurde besprochen, die Zusammenarbeit zwischen Religionsunterricht und Katechese geplant. Am Herzen lag mir die Fortbildung der Religionslehrer. Wichtige Themen wie „Religionsunterricht im neuen Bildungsgesetz“, Dialog zwischen den Religionen, Staunenswerte Schöpfung u.a. wurden geplant und angeboten. Die Teilnahme an der Organisationsentwicklung

Ispettorato di religione

Nell'anno 2010 l'attività principale si è concentrata sulla coordinazione e programmazione dell'insegnamento della religione e dell'accompagnamento degli insegnanti di religione, nella collaborazione con i servizi dell'Intendenza e con la Diocesi.

L'elaborazione dei Curricula è stata un'attività importante, così l'accompagnamento e la consultazione. Ispezioni e visite in classe e diversi incontri con gli insegnanti hanno dato l'occasione di conoscere e valutare la situazione e lo sviluppo dell'insegnamento della religione. La valutazione delle indicazioni provinciali nella commissione per l'insegnamento della religione per la riforma della scuola superiore è stata di primaria importanza. La collaborazione con la Chiesa locale e specialmente il coordinamento del tema diocesano „Wir glauben, darum reden wir“ nell'insegnamento della religione e nella catechesi è stato di notevole valore. Di primaria importanza è stata la programmazione dell'aggiornamento per gli insegnanti di religione, tra questi tre progetti importanti come l'educazione religiosa nella scuola dell'infanzia, il dialogo interreligioso così co-

mit den Diensten des Schulamtes war mir eine Hilfe für eine bessere Zusammenarbeit. Ebenso waren die Treffen in der Fachgruppe für Religion in der Mittelschule auf Bezirksebene von Bedeutung. Auch ist die Dreisprachigkeit im Religionsunterricht immer ein aktuelles Thema, das dauernd vertieft werden muss.

me la tematica sulle meraviglie della creazione divina. Si è partecipato al seminario sull'organizzazione dei servizi dell'Intendenza. Inoltre sono stati seguiti gli incontri del lavoro di gruppo per la religione nella scuola primaria di secondo grado del distretto della Val Pusteria. Argomento importante dell'attività e sempre attuale è la ricerca sull'insegnamento della religione in tre lingue nella Scuola ladina della Provincia di Bolzano.

Schulfinanzierung

Die Finanzierung der Schulen gliedert sich in mehrere Bereiche:

- Im Kindergartenbereich wurden Ausgaben in Höhe von 49 Tausend Euro für die Supervision und die Fortbildung des Lehrpersonals sowie für den Ankauf von Lehrmitteln und Ausgaben für den Verwaltungsbetrieb der Kindergärten getätigt;
- Beiträge in Höhe von 4 Tausend Euro an das pädagogische Kindergartenpersonal für den Ankauf von Hard- und Software um ihre EDV Kompetenzen zu stärken;
- Beiträge an die Gemeinden der ladinischen Ortschaften in Höhe von 36 Tausend Euro für die qualitative Ausstattung der Kindergärten. Ankauf von didaktischem Material und Einrichtung, für die Verbesserung der Außengestaltung der Spielplätze;
- Auf Grund der mit Beschluss der Landesregierung genehmigten Kriterien werden alljährlich die Beträge für den ordentlichen Lehr- und Verwaltungsbetrieb an die Pflicht- und Oberschulen ausbezahlt. Diese umfassen den Großteil der Einnahmen der einzelnen Schulen. Weiters werden den Schulen Sonderzuweisungen für verschiedene Projekte wie Sprach- und Kulturaufenthalte der Schülerinnen und der Schüler, Schüleraustausche und verschiedene Veranstaltungen mit Fachexperten gewährt. Die ordentlichen Beiträge und die Sonderzuweisungen belaufen sich auf 552 Tausend Euro für das Jahr 2010;
- Ausgaben und Zuweisungen in Höhe von 18 Tausend Euro an ladinische Oberschulen für den Ankauf von Einrichtungen und Ausstattungen der Klassenräume und Labore und für die ordentlichen Instandhaltungsarbeiten der Gebäude;
- Direkte Ausgaben durch das Amt von 199 Tausend Euro für den Lehr- und Verwaltungsbetrieb der ladinischen Schulen wie Ankauf von italieni-

Finanziamento scolastico

Il finanziamento scolastico si suddivide in diversi settori:

- Nell'ambito delle scuole dell'infanzia sono stati spesi fondi nella misura di 49 mila euro per la supervisione e la formazione del personale insegnante e per l'acquisto di materiale didattico e per l'attività amministrativa delle scuole dell'infanzia;
- Contributi nella misura di 4 mila euro al personale pedagogico delle scuole dell'infanzia per l'acquisto di hardware e software allo scopo di rafforzare le loro competenze nell'informatica;
- Contributi nella misura di 36 mila euro ai Comuni delle località ladine per garantire la dotazione adeguata alle scuole dell'infanzia con l'acquisto di materiale didattico e arredamenti e per il miglioramento dei campi gioco;
- L'erogazione dei fondi ordinari alle scuole di ogni ordine e grado per il funzionamento didattico ed amministrativo è avvenuta secondo i criteri approvati dalla Giunta provinciale con propria deliberazione. Questi importi costituiscono la fonte principale d'entrata nel bilancio delle scuole. In aggiunta viene anche garantito il finanziamento straordinario di progetti nelle scuole come soggiorni linguistici e culturali, scambi di studenti con altre regioni d'Italia e con l'estero, diverse manifestazioni con personale esperto. I contributi ordinari e straordinari ammontano a 552 mila euro per l'anno 2010;
- Spese e assegnazioni nella misura di 18 mila euro alle scuole di secondo grado delle località ladine per l'acquisto di arredamenti e dotazioni delle classi e laboratori e per la manutenzione ordinaria degli edifici;
- Spese dirette di 199 mila euro assunte dall'Ufficio a sostegno dell'attività didattica e amministrativa delle scuole delle località ladine, come l'acquisto

schen, deutschen und englischen Zeitschriften, Lehrerregistern, fachspezifisches Lehrmaterial für Schüler mit Beeinträchtigung und mit Migrationshintergrund;

- Ausgaben in Höhe von 30 Tausend Euro für die Durchführung von Veranstaltungen bildungsmäßiger Art im Kunst-, Musik- und Theaterbereich zur Förderung der Kreativität der Schülerinnen und Schüler sowie Fortbildungskurse des Lehrpersonals;
- Ausgaben in Höhe von 10 Tausend Euro zur Förderung der beruflichen Kompetenzen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für die schulische Integration durch gezielte Fortbildungskurse und Supervision des Schulpersonals;
- Ausgaben in Höhe von 45 Tausend Euro für die Durchführung des Schulsportprogramms sowie den Ankauf von Sportgeräten;
- Ausgaben von 5 Tausend Euro für die Abwicklung der Verwaltungstätigkeiten und für die Abrechnung der Sitzungsgelder an die Mitglieder des Landesschulrates und der drei Sektionen;
- Jährlicher Finanzierungsbeitrag von 209 Tausend Euro an das Pädagogische Institut für die ladinische Sprachgruppe.

delle riviste in lingua italiana, tedesca e inglese, di specifico materiale didattico per gli alunni con handicap e background migratorio;

- Spese nella misura di 30 mila euro per la realizzazione di manifestazioni di tipo educativo negli ambiti artistici, musicali e teatrali per incentivare la creatività delle alunne e degli alunni e corsi di formazione del personale insegnante;
- Spese nella misura di 10 mila euro per promuovere le competenze lavorative delle collaboratrici e collaboratori per l'integrazione scolastica attraverso specifici corsi di formazione e supervisione del personale scolastico;
- Spese nella misura di 45 mila euro per l'attuazione del programma di sport nelle scuole e l'acquisto di attrezzatura sportiva;
- Spese di 4.500,00 euro per la realizzazione dell'attività amministrativa e per il pagamento dei gettoni di presenza ai membri del Consiglio scolastico provinciale e delle tre sezioni;
- Contributo annuale nella misura di 209 mila euro all'Istituto pedagogico per il gruppo linguistico ladino per la realizzazione dell'attività ordinaria.

Kultur

Im Jahre 2010 wurde die Internet-Plattform für die Ladin in der Welt optimiert. Das Projekt Interladinisches-Portal in Zusammenarbeit mit dem Amt für Kultur des Kantons Graubünden wurde ebenfalls optimiert und aktualisiert. Mitarbeit bei der Erarbeitung des Landeskulturplanes, laut Auftrag der Landesregierung. Durchführung des „Tages der ladinischen Kultur“ mit dem Titel „Medien - Minderheiten - Sprache“ Weiterführung der Initiativen im Bereich Kultur und Tourismus in Zusammenarbeit mit der SMG sowie Erstellung und Publizierung von Artikeln zur Förderung der ladinischen Kultur im Bereich Tourismus. Realisierung des Projektes „Katalogisierung historischer Bibliotheken in Südtirol“ in Zusammenarbeit mit Bibliogamma. Durchführung eines Adventskonzerts im Bozner Dom. Es wurden verschiedene TV-Sendungen im Bereich Kultur in Auftrag gegeben. Ernennung des neuen Institutsrates des ladinischen Kulturinstitut. Teilnahme am „Festival de Pueples Minoriters“ im Aostatal mit eigenem Infostand.

Cultura

Nell'anno 2010 è stata ottimizzata la piattaforma virtuale per i ladini nel mondo. Il progetto Portale interladino in collaborazione con l'Ufficio cultura del Cantone dei Grigioni è stato anch'esso ottimizzato e attualizzato nella parte informativa. Collaborazione per la realizzazione del progetto "Landeskulturplan" in base all'incarico della Giunta provinciale. È stato realizzato il convegno "Giornata della cultura Ladina" dal titolo "Media - Minoranze - Linguaggio". Continuazione dell'iniziativa nell'ambito culturale e turistico in collaborazione con SMG, sono stati inoltre redatti e pubblicati articoli per la propagazione della cultura ladina in campo turistico. Realizzazione del progetto "Catalogazione di biblioteche storiche" in collaborazione con Bibliogamma. Realizzazione di un concerto d'Avvento nel duomo di Bolzano. Sono state inoltre incaricate diverse trasmissioni televisive culturali per fare conoscere la cultura ladina. È stato nominato il nuovo consiglio d'Istituto, dell'Istituto di cultura ladina. Partecipazione al "Festival de Pueples Minoriters" nella Valle d'Aosta con uno stand informativo e diversi materiali.

Kulturförderung

Der Bereich ladinische Kultur förderte auch im Jahr 2010 durch die Gewährung von Beiträgen und Beihilfen die **Entfaltung kultureller Tätigkeiten** im Gader- und Grödentale sowie auf Landesebene.

Gefördert wurden alle möglichen Ausdrucksformen ladinischen Kulturschaffens, von der Volkskultur bis hin zu den Darstellungen gegenwartsgeprägten Kunstverständnisses. In diesem Rahmen fanden folgende Bereiche die ihnen gebührende Berücksichtigung: das Musik- und Chorwesen in all seinen Ausdrucksformen, die Welt des Theaters, der Heimatpflegegedanke, die bildende Kunst, die Literatur, die verschiedenen Tanzstile und das Ausstellungswesen.

Insgesamt wurden rund **448 Tausend Euro** für die **Förderung von kulturellen Tätigkeiten und ladinischen Künstlern** aufgewendet.

Gleichlaufend zur Förderung dieses weiten Tätigkeitsfeldes wurden Beiträge zur Verwirklichung **kultureller Infrastrukturen** im Ausmaß von rund **129 Tausend Euro** ausgeschüttet.

Im Rahmen der **Förderung der Bildungstätigkeit** wurden für Tagungen, Druck von Broschüren und ladinischer Periodika, Ankauf von Zeitschriften und spezifische Fortbildungen insgesamt **103 Tausend Euro** ausgeschüttet.

Was den **Kunstankauf** betrifft, wurde der verfügbare Betrag von **55 Tausend Euro** für den Erwerb der Guido Muss-Sammlung verwendet.

Veranstaltungen

Der **Tag der ladinischen Kultur** fand auch im Jahr 2010 statt. Titel der Tagung: „Medien - Minderheiten - Sprache“. Das Thema wurde mit bekannten Referenten erörtert.

Es wurde ein **Adventskonzert** im Bozner Dom, mit verschiedenen ladinischen Chören und Musikern, durchgeführt.

Aufsichtstätigkeit

Eine weitere Aufgabe des Amtes bestand in der Ausübung der **verwaltungstechnischen Aufsicht** über das Ladinische Kulturinstitut „Micurà de Rü“.

Promozione culturale

Anche nell'anno 2010 il settore cultura ladina ha sostenuto tramite l'assegnazione di contributi una **molteplicità di attività culturali** in Val Badia e Val Gardena nonché nel resto del territorio provinciale.

Gli interventi di sostegno hanno spaziato dalla cultura popolare alle rappresentazioni di forme artistiche contemporanee. È stato dato il debito spazio agli svariati generi musicali ed ai gruppi corali, al mondo del teatro, alla conoscenza d'usi e costumi della terra d'origine, alle arti figurative, alla letteratura, come pure alla danza e alle rassegne espositive.

Complessivamente sono stati distribuiti **448 mila euro** per lo **sviluppo d'attività culturali e la promozione degli artisti**.

Parallelamente a quest'ampio spettro d'attività di promozione culturale sono stati concessi contributi per la realizzazione d'**infrastrutture culturali** per un totale di **129 mila euro**.

Nell'ambito della **promozione delle attività educative**, in particolare per l'organizzazione di convegni, per la stampa di opuscoli e periodici ladini, per l'acquisto di periodici e per specifici aggiornamenti, è stato elargito un importo pari a **103 mila euro**.

Per quanto riguarda l'**acquisto di opere d'arte**, l'importo disponibile pari a ca. **55 mila euro** è stato speso per l'acquisizione della raccolta di opere d'arte dell'artista Guido Muss.

Manifestazioni

La **giornata della cultura ladina** si è svolta anche nell'anno 2010. Titolo del convegno: "Media - Minoranze - Linguaggio": l'argomento è stato trattato da stimati relatori.

È stato realizzato un **concerto d'Avvento** nel Duomo di Bolzano con diversi cori e musicisti ladini.

Attività di sorveglianza

Un altro compito dell'Ufficio ha riguardato la **sorveglianza tecnico-amministrativa** dell'istituzione autonoma della Provincia, Istituto culturale ladino "Micurà de Rü".